

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

1^{er} Envío
101

.....
AÑO

Maestro AMALIO CORREA

Escuela N° 61

Fojas 4

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 61 de Icaño

Director Amelio Gorres

TRABAJOS ENVIADOS

| | | CANTIDAD | |
|-------------------------------|---|---|-------|
| 1° - Creencias y Costumbres. | A. Creencias y prácticas supersticiosas. | a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada..... | ..... |
| | | b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ..: | ..... |
| | | c) " " animales ..... | ..... |
| | | d) " " faenas rurales..... | ..... |
| | | e) " " juego..... | ..... |
| | | f) " " la muerte, juicio final | ..... |
| | | g) Fantasmas, espíritus, duendes ..... | ..... |
| | | h) Brujería ..... | ..... |
| | | i) Curanderismo ..... | ..... |
| | | j) Mitos..... | ..... |
| | k) Cosmogonía..... | ..... |  |
| | B. Costumbres tradicionales. | a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes ..... | ..... |
| | | b) Juegos..... | ..... |
| | 2° - Narraciones y refranes | a) Tradiciones populares ..... | ..... |
| b) Leyendas | | 1 | |
| c) Fábulas, anécdotas. .... |  | ..... |  |
| d) Cuentos ..... |  | ..... |  |
| e) Refranes, adivinanzas..... |  | ..... |  |
| 3° - Arte. | A. Poesías y canciones | a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores..... | 1 |
| | | b) Canciones populares ..... | ..... |
| | | c) infantiles..... | ..... |
| | B. Danzas. | a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto..... | ..... |
| | | | |
| 4° - Conocimientos populares | Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.) | a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades | 80 |
| | | b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos..... | 119 |
| | | c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos ..... | ..... |
| | | d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos ..... | ..... |
| | | e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas..... | 70 |
| | | f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos..... | 25 |
| | | g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos ..... | ..... |
| | | h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc..... | 1 |
| | | i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas..... | ..... |
| | | j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc. | 15 |
| | | k) Otros conocimientos | 15 |

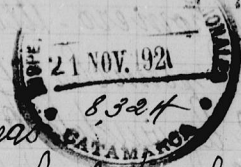
OTROS TRABAJOS

.....

.....

Esc 65. Batamarca - Dep La Paz.
Nuestro Director - Amalio Correa.
Narrador - El mismo 34 años

III-61
2



1. Alorro. Tuam. afecto a las gallinas
2. Alorro - Chini, pichilinga. animal afecto a los huevos
3. Al gato motes. gato de las pajas si es de pelo colorado. animal fuerte y bravo.
4. Al corro - Sacka caba. animal tímido y arisco
5. Al armadillo - quinquicho. pichi, bola, ciego, peludo, animal buscado por su carne muy sabrosa. Vive en cuevas a poca profundidad relativamente, pero muy rapido para profundizarlas si se siente buscado.
6. Al conejo silvestre que anida en los cercos. cor. es de pelaje gris. algo mas grande que una rata. su carne es comible
7. Ucu-tuco - Ulluco, semejante a una rata sin utilidad
8. A los lagartos. si son grande chelcos. si medianos unucutus. si pequeños salamancha. si de piel verde lagartija. se dice que son venenosos y si muerden no lagran sino cuando truma
9. A la paloma silvestre la de tamaño regular. patas coloradas serana o mediana. la llaman pipa o pumpuna y a la pequeña urpila. son de color gris. la carne es comible.
10. Al pato silvestre de tamaño pequeño. cayarata, pollo del agua o chumuco. no es comible.
11. Al quillo. se le llama chilivote.
12. Al fabrica bola. llámasele atatanca y tambien champi si es algo mas grande.
13. A los chinches. díceseles vinchuca
14. A los perros. si son grandes. perros. si medianos puscarrones. si son chicos cuscos. y si son peludos chocos.

15. Al ventero se le llama. Quechupay.
16. Al hornero. Albañil
17. Al pincho. Quililo
18. A la viridita Almita
19. A la calandria. Andrea.
20. Al avestruz. iris
21. El algarrobo blanco y color negro dan la fruta del mismo nombre, con que se fabrica el patay, reduciendo a polvo el fruto y luego amasándolo con agua y secándolo al fuego. se necesitan moldes para dar la forma, estos son en forma de platos. con los frutos de estos árboles se fabrica también el anapa, bebida dulce, refrescante y alimentosa, se muele el algarrobo y se le exprime bien mojada en agua de manera que el jugo endulce el agua. Si el agua es mucha, el licor es delgado si poca es espeso. Con el burujo que queda se fabrica el aloja, para lo cual se pone el burujo en fermento uno o dos días, agregando agua y azúcar se puede beber como un refresco.

20.

Escuela 6ª. Batamarca. Dep. La Paz IIII-6
Maestro director. Amalio Correa.

3

- 34 años -

1. El ceibo - celil - planta de las sierra, en su tami-
no se curte - tallo madera falsa.
2. El borato o boracho. sirve de pasto sus hojas, el al-
godón que produce es muy suave, las fibras
fuertes que se emplean en distintos usos en
especial para manejar tabaco, la fibra
se llama lluchan o yuchan.
3. El jume. arbusto propio de los terrenos salitra-
dos, arde en facilidad aún verde, quemado
su ceniza llamada jume es dura, de carácter
calcareo, por lo que se la emplea en la fa-
bricación del jabón como lejía. Sus hojas tier-
nas hechas en agua dan una tinta color negroza
que se utiliza en la escritura.
4. La jarilla. arbusto propio de terrenos arcuosos
salitrosos, flor amarilla y pequeña, se unen
sus hojas muy bien formando una especie
de capa, por esta condición se la emplea
para techar ranchos.
5. El ancoche. planta arbusto lechoso. sus hojas y ramas
son amargas. fruto color blanco amarillento, al-
go más grande que un grano de maiz, es de sa-
dor dulce repugnante, sirve de alimento a las
aves.
6. Liscuyuy. arbusto algo espinoso, de flor azul, for-
ma campanada y pequeña. De néctar muy
dulce, siendo por esto muy buscada de las

abejas, arañas, picaflor etc

Escuela N.º 63. batamarco. Dep. La Paz. 1931-32.

Maestro director Amalio Herrera.

Narrador. Camion Aves. 87 años
¿Las conocen otras personas? Si.

- 4
1. Cuando la braqueta se calienta, la cabeza no gobierna.
 2. Cuando la suerte se inclina a poder a los mortales, al pepe son los canchales y los callos de gallina.
 3. No es macha lo que tengo, sino un pedo soberano.
 - se 4. No es gente el que nace, sino el que se hace.
 5. Dan, dan, dicen las campanas.
 6. ¡Que peluda es la mona!
 - se 7. Largo el rollo y prieta la presilla.
 8. Preparo la linterna y mecho a mi revolcadero.
 9. Overito como el tigre.
 - se 10. Las víboras por el olor se conocen.
 11. Cuando la seca es larga, no hay matrero que no caiga al agua.
 - se 12. El perro no es como el agua florida.
 13. Solo cristas de petaca.
 14. Vio como es, meca en otras partes y se sacude el tiento aquí.
 - se 15. Hijo y tigre overito a de ser.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

2.º Correo
101

.....
I C A Ñ O

Maestro AMALIO CORREA

Escuela N° 61

Fojas 31

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 61 de Icaño

Director Anallio Correa

TRABAJOS ENVIADOS

| | | CANTIDAD | |
|------------------------------|---|---|----|
| 1° - Creencias y Costumbres. | A. Creencias y prácticas supersticiosas. | a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada..... | 21 |
| | | b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ... | 21 |
| | | c) " " " animales | 21 |
| | | d) " " " faenas rurales..... | 21 |
| | | e) " " " juego..... | 21 |
| | | f) " " " la muerte, juicio final | 21 |
| | B. Costumbres tradicionales. | g) Fantasmas, espíritus, duendes | 21 |
| | | h) Brujería..... | 21 |
| | | i) Curanderismo..... | 21 |
| | | j) Mitos..... | 21 |
| | | k) Cosmogonía..... | 21 |
| | | l) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes | 21 |
| | | m) Juegos..... | 21 |
| 2° - Narraciones y refranes | a) Tradiciones populares | 21 | |
| | b) Leyendas..... | 21 | |
| | c) Fábulas, anécdotas. | 21 | |
| | d) Cuentos | 21 | |
| | e) Refranes, adivinanzas..... | 21 | |
| 3° - Arte. | A. Poesías y canciones | a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores..... | 21 |
| | | b) Canciones populares | 21 |
| | B. Danzas. | c) infantiles..... | 21 |
| | | a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto..... (explicación y letra) | 21 |
| 4° - Conocimientos populares | Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zootomía, astronomía, geografía, etc.) | a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades | 21 |
| | | b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos..... | 21 |
| | | c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos | 21 |
| | | d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos | 21 |
| | | e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas..... | 21 |
| | | f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos..... | 21 |
| | | g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos | 21 |
| | | h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc..... | 21 |
| | | i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas..... | 21 |
| | | j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc. . | 21 |
| | | k) Otros conocimientos | 21 |

OTROS TRABAJOS

Folklore Argentino Catamarca

Escuela N° 61 - Icaño

- A. Creencias y prácticas Supersticiosas
 - a. Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturales e inanimados.
 - b. Supersticiones relativas a plantas y árboles
 - c. " " " animales
 - d. " " " faenas rurales
 - e. " " " juegos
 - f. " " " (La muerte, juicio final etc)
 - g. Fantasmas, espíritus, duendes.
 - h. Brujería
 - i. Cuidado con el mal de ojo
 - j. Hechizos
 - k. Cosmogonía

1- Creencias
costumbres

- B. Costumbres tradicionales
 - a. Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes.
 - b. Juegos.



N.º 1



A. punto w -

Tosco (batamarca) Escuela N.º 1.

Director. Amalio Corvea.

Nombre de la persona que narró. D.º Belis

Edad de esta persona. - 75 años

Se conocen otras personas. Si.

Cuando se desarrolla una tormenta con piedras para hacer que esta última cose, es común en la quinta del campo, hacer tras la cocina una cruz con ceniza e inmediatamente, esta cruz hace sus efectos, pues la piedra deja de caer.

El mismo dice que cuando se produce una tormenta, cuyos truenos son intensos, para que terminen estos y no caigan rayos, se hace llorar en la puerta de la casa un niño varón de pecho, los llantos de este son suficientes en este caso.

Cuenta el narrante que las luces que se ven en las noches son buenas si son de color blanco y fijas, pero que son malas, si son coloradas y movibles. La buenas a la fija dice, indican que en el punto donde aparecen, se encuentra plata en joyas o dinero enterrado o tapao como vulgarmente lo llama. y agrega que siendo corajuda la persona, puede descubrir el tapao siguiendo la luz, en donde ella se oculte se encontraría alguna cosa de plata. La luz colorada dice, que es el diablo quien la lleva de un lado a otro, para asustar o castigar a las personas malas y probar el coraje de estas, por lo cual nunca, aparecen al tímido.

A punto de

Teaño (Batamarea) Escuela N.º 61.

Director - Amalio Correa.

Nombre del narrador - Paco belis

Edad del narrador - 65 años

Se conocen otras personas? Si -



Dice el narrante que si las vacas llegan a tener cuas gemelas, se aumentará la hacienda si muere el dueño. El narrador lo atestigua con un caso que pasó en la estancia de mi S.º padre. En 1916 nacieron un par de terneros gemelos, y efectivamente mi padre murió al año siguiente, cumpliéndose así el raticinio del narrante.

El narrador agrega que, si alguna yegua, tuviere cuas gemelas, el dueño perderá su fortuna.

El nacimiento de animales defectivos, tanto en las majadas como en los ranchos, dice el citado, es buena señal, pero hay que conservar al mal nacido, porque de otra manera Dios no hará más. y conservándolo hace el efecto de talismán.

A. punto c.

Ycaño (Batamarca) Escuela N.º 61.

Director. Amalio Boreca

Nombre del narrador. Ramona Luna

Edad del narrador. 60 años

La conocen otras personas? Si.



Dice la señora citada que criar quineas es de mal agüero, porque como este animal en su grito dice: tras, tras, los bienes del dueño irán en merma, pues así le pasó a ella.

El picaflores o tumuneco también dice que es de mal agüero, si anida en las casas, pues morirá el esposo u esposa si los vivientes son casados.

La lechuzca, agrega la narradora, es agorera, si grita hacia el norte morirá un vecino de ese lado, si al sud un vecino de este lado.

Cuando las cataras gritan en la noche, levantándose del nido y si hay alguien enfermo en la vecindad este morirá, pues las cataras, así lo avisar, agrega que este animal, ve al enfermo, cuya alma se le va barrar los rastros que dejó al caminar por el mundo.

Nº 1,



A: punto de-

Leaño (Batamarca) Escuela N.º 61.
Director Amalio Correa
Nombre del narrador. Samuel Heredia
Edad 50 años
¿Se conocen otras personas? Si

Al carnear un animal, no debe nadie ahudarse de untar los ojos del sacrificado con sangre de la degolladura, para que la cría no se acabe.

El domador momentos antes de montar debe orinar lo más posible para estar liviano y corajudo, así no hay cuidado de que el pátro lo voltee.

Para preservar a las gallinas del moquillo se les quema la punta de la cola, con llama hecha de algún diario o leño de la cocina.

Para preservar del moquillo a los perros, se les corta las puntas de las orejas, así no se enferman y serán buenos corredores, de oído muy fino, y valientes en el combate. Si se llegasen a enfermar del moquillo, dice el narrador, que un collarito de 7 marcos chicos, quemado en sus extremos basta a sanarlos.

A. punto e -
 Leano (Catamarca) Escuela N.º 61 -
 Director - Amalio Borca
 Nombre del narrador - Abelardo Luna
 Edad " " " " 68 años
 Se enocen otras personas? Si -



En las riñas de gallos para que gane el favorito, se trata de colgar de las patas, el día antes de la riña, seguidora un momento, al contrario, así este llevará la cabeza con mucha sangre que le tapará la vista y no acertará al contrario -

En los juegos de naipes, cuando se lleva 3 cartas de palos diferentes, y para que la cuarta lo sea también, haciendo así la primera en este juego; un moquetero vecino, lo tira de la oreja para ayudarlo al interesado a sacar la carta que necesita - El tirón de oreja despinta la carta y la vuelve casi siempre del palo que se necesita -

En los juegos de naipes, cuando algún jugador está en la mala y no gana, la primera vez que salga o gane, debe enojarse e insultar a la carta con que salió o ganó, para que esta sea constante y lo haga ganar -



A. punto f.
 Año. (Batamarca) Escuela N. 61.
 Director - Amalio Correa
 Nombre del narrador - Nelfin y Camarero
 Edad " " 58 años
 La conocen otras personas? se ignora.

Cuenta el narrador que siendo niño de 14 años, se encontró por casualidad, en un mortuorio indio, en el Chaco Santiaguino y refiere que, los deudos del muerto, pagaban a personas extrañas para que llorasen y que los lloros eran tanto y tan desvirtuado la manera de llorar que le entrio deseo de averiguar el porqué de tanto lloro y lamentos. Sacando en conclusión que mientras mas lloros hay mas limpia queda el alma del muerto, pudiendo así ir derecho al cielo, lo que no sucede si no va bien limpia, pues ira al purgatorio a sufrir mientras limpia los pecados que llevara, y si estos fuesen tantos y no hubiera habido lagrimas para lavar los pecados, el muerto va en cuerpo y alma al infierno a aumentar la legión de brandirugas.

para
 antes
 tra
 u.
 no
 car.
 asta
 era
 lo
 in-
 cesi-
 elve
 tor
 que
 i la
 e

A-punto 9.

Lcaño (Batamarca) Escuela N.º 61-

Director. Amalio Correa.

Nombre del narrador. Gregorio Videla

Edad " " 80 años

La conoce en otras personas - si -

Cuenta



Refiere el narrador y lo afirma que existe un personaje llamado Juan del campo, o dueño de los animales silvestres. Refiere que es bajo, usa un poncho color caris, sombrero grande y calza ojotas. Afirma que él lo encontró una ocasión en la encrucijada de un camino, que se encontraron ambos de golpe, y que su sorpresa fue tal que desde ahí dio vuelta y volvió a la casa, sin hacer la diligencia a que iba.

Agrega que cierta persona muy formal le refirió en cierta ocasión que, cuando de caza acompañado de 3 perros, esto corriendo una gran magatón lomo arriba. Después de una larga espera, el cazador resolvió seguir a sus perros, pues esto no rogaban como de costumbre. Al llegar a la cumbre del cerro se encontró frente a un rancho y cerca de este a los 3 perros bien atados. Abierto estaba el repiente cuando vio aparecer a la puerta del rancho a un hombrucito, bajo, poncho caris, sombrero grande y ojotudo quien le dijo: Soy Juan del Campo, atí a sus perros, porque me perjudican en mi hacienda, mire de la cantidad de pequeñas crías, falta de madre a causa de sus perros. Sea amigo, cuando necesite carne venga aquí por ella, que

yo le daré toda la que necesite, pero no me haga
matar mis animales con sus perros. Lleve sus
3 perros y esa Sancha-cabra, para su fa-
milia, pero no quiera recordar en na-
die absolutamente en nadie, oye, ni
en su mujer que yo le daré carne, porque
entonces ya no me volverá a ver, soy
buen amigo, oye. Ahora váyase el Sr. El
Señor de la Sancha-cabra y los 3 perros, no
puedo guardar el secreto de Juan del Cam-
po. por lo que no puedo encontrarlo, ni
aun el rancho por más diligencias que
hizo. El Sr. Videla opina que Juan del Cam-
po es buen amigo, muy generoso, pero al
que lo acepta por amigo, debe guardar el se-
creto si no quiere hacérselo. El mismo
Sr. Videla dice que ha notado, animales ta-
les como el chanchito del monte, señalados
en las orejas, con la señal de Juan del
Campo y dice que la señal pertenece a Juan
del Campo, porque es muy extraña y curiosa.

N.º 1,

10

A. punto i-
Lcaño. (Batamarca) Escuela N.º 61
Director: Amelio Corvea
Nombre del narrador Juan Pío Romero
Edad 56 años
Se conocen otras personas? Si



Para curar los dolores de cadera, es bueno llevar de continuo una faja de cuero de Ampalao, o Ampalagua.

Una faja de cuero de león cura los dolores del cuadril

Un sapo vivo aplicado de improviso a la cara, cura las alteraciones y el frío del paludismo o churcho.

Para las mordeduras de víboras la grasa de iguana aplicada en la herida la seca inmediatamente. Para las mismas, una trenza fabricada con paja o pichanilla, atada a los bordes de la herida, impide se desparrañe el veneno y esto es suficiente para curar.

A. punto j. y
 Leano (Batamara) Escuela N.º 1.
 Director: Amalio Borrea
 Narrador: José A. Ramirez.
 Edad del narrador. 92 años



Refiere el narrante que cuando él fue pequeño
 oía contar a los padres que en la población
 de Tumbal existían dos piedras enorme una
 frente a la otra, de color negro y de la forma
 de un sapo la una y la otra blanca y
 de forma semejante a una torre.
 Refiere que la 1.^a se le llamaba negro
 padre y a la 2.^a padre blanco, porque
 ambas albergaban dos seres distintos,
 malo el del negro padre y bueno el pa-
 dre blanco. Refiere que los virientes de am-
 bas piedras, pocas veces daban señales
 de vida, pero cuando, abandonaban su
 sus casas, lo hacían de un modo bas-
 tante notable. así: se conocía que el
 negro padre salía, por los fuertes bramidos
 que se sentían en la roca habita-
 ción, por pestes o alguna desgracia
 que caía en la localidad, por gran-
 des y largas secas, etc. Lo contrario para-
 ba si era el padre blanco quien resolvía
 salir, porque entonces los pobladores ten-
 drían días apacibles, lluvias benifi-
 cas y fortunas en sus diferentes tra-
 bajos. Refiere el Sr. Ramirez que sentida
 la salida del negro padre y las consecuen-
 cias de esta, los vecinos se llegaban a la mo-
 rada del padre blanco, suplicándole, con

grito, cánticos y lloros, los amparace y salie-
ra en sus defensas. Los peticionantes ja-
más quedaban desoidos, pues en las
noches sucesivas se sentían fuertes co-
rrieras o tropelos, gritos de triunfos etc
lo que significaba que el padre blan-
co combatía al negro padre y siempre
lo vencía porque el bueno es mas fuer-
te que el malo. De ahí que, en estem-
po el negro padre fue desterrado o tal-
vez muerto por el padre blanco; por lo que
en la actualidad no se siente nada re-
lativo a él, a pesar de existir aún las
dos moradas o piedras. Es induda-
ble que el padre blanco vive aún -

Punto a.

Acuña (Catamarca) Escuela N.º 61
Director: Amalio Borra
Nombre del narrador - Justino Barone
Edad " " 48 años
Los conoce otras personas - si



Es costumbre en la gente serana, festejar la muerte de los menes, pues es creencia que esto van al cielo a rogar por los padres. Los vecinos se reúnen en la casa del velorio y adornan a este con cintas pinturas alas etc y felicitan a los padres por tener una ayuda en el cielo, los padres para retribuir las atenciones les sirven licores y luego viene el baile y entierro del pequeño muerto.

El mismo narrador dice, que todo casamiento con goso, es señal de que los contrayentes no serán felices.

Si se casa en día martes una pareja, para ser dichosa deben velar en ese día a San Antonio porque de lo contrario, uno de los contrayentes morirá en breve.

N.º 1,



Punto b-

Leaño (Catamarca) Escuela 6.ª.
 Director: Amalio Correa.
 Nombre del narrador: Agustín Ramírez
 Edad .. " 55 años -

Tira y afloja. Para este juego se necesita un director que casi siempre es el dueño de casa, se toma un pañuelo por sus dos extremos y por dos jugadores y se obedece al dicho siguiente: si uno de ellos es el director del juego.

Al tira y afloja perdi mi caudal, al tira y afloja lo he de encontrar, cuando yo le diga que tire va aflojar y cuando yo le diga que afloje va a tirar.

Si el jugador que acompaña al director del juego, afloja cuando debe tirar, pierde y debe dar prenda, y en tal caso sigue otro jugador y así se continúa -

Anda la llave. El director del juego debe encontrarse en el centro de la rueda que deben formar los otros jugadores; para principiar se venda los ojos al director y a cualquiera de los otros jugadores se le entrega una llave, la cual debe pasar de mano en mano. Mientras tanto el director con los ojos vendados dice: en voz alta, anda la llave, anda la llave hasta que de improviso dice: para la llave; el jugador en cuyas manos se encuentre la llave, al decirse estas palabras, pierde y debe dar prenda

y así se continúa hasta que todo den
puedas, en cuyo caso se procede a re-
tirarlas previas penitencias que consisten:
hacer el testamento con los ojos vendados y
una persona encargada de hacer el repor-
to de las diferentes partes del cuerpo de
el penitenciado, debiendo el encargado so-
lo señalar las partes y decir: esto para
quien es? -

imitar el canto o grito de algún ani-
mal -

tratar cesamiento a la sombra de la
persona -

dar de comer a los pichones, para lo cual
todas las jugadores se transforman
en pichones -

Pasar por la calle de los herreros, para lo
cual todos los jugadores forman calle, excep-
to el que debe sufrir la pena y mientras
este pasa por la calle, así formada, los
jugadores le golpean con los puños las
espaldas, como si martillarán en
el yunque -

N.º 1



P. punto 6

Leaño (Catamarca) Escuela N.º 61

Director: Amalio Corvea

Nombre del narrador Agustín Ramírez

Edad " " 55 años

La convien otras personas. ? si

La cascara de la muer es juego popular de antes consistia en lo siguiente: Se marca en el suelo una gran rueda en la cual se coloca el director del juego. Los otros jugadores tanto varones como mujeres se retiran a cierta distancia de la rueda y reunidos - El director dice refiriendose a los otros jugadores, de quien son esas yeguas? y los jugadores responden de la cascara de la muer - El director vuelve a decir: Si pueden pillar algunas? y los jugadores responden - las pillarian si pildieran - Entonces el director trata de tomar las que pueden y los otros tratan de escapar y entrar a la rueda. Los tomados quedan presos y para salir tienen que dar alguna penda o multa -

El mismo manifestó que en tiempos anteriores, el 24 de Junio día de San Juan se festejaba este día de la manera siguiente: Reunidas las personas mayores, en el campo raso, se hacia una gran fogata a cuyo alrededor se colocaban donde vivas al Santo y al día - Entre tanto los jovenes varones de común acuerdo, tomaban achones encendidos y con ellos se comian tratando de quemarse el cabello - Dice el narrador que varias ocasiones, se quemaban hasta en el cuerpo, tomando esto como un homenaje

al santo y si ha consecuencia de las quemadu-
ras quedaban cicatrices, eran estas un buen
ganado honor y así tenían valimiento para
antes of santo San Juan Bautista

Punto b.

Caño (batamaco) Escuela N. 1 -
 Director - Amalís Herrera
 Edad 35 años
 La conocen otras personas: si -



El gran zapatero - Este juego es al son de canto, una niña o niño hace de zapatero; los otros u otras jugadoras son las niñas hermosas. Se principia el juego cantando el zapatero este canto:

1. Niñas hermosas donde van usted -
 y las hermosas niñas, tomadas de las manos y caminando hacia el zapatero y hacia atrás cantan:

N. Gran zapatero nos vamos a pasear.

y sigue el canto alternado en los versos siguiente

1. Niñas hermosas zapatos romperéis

N. Gran zapatero usted lo componerá

2. Niñas hermosas cuanto paga usted

N. Gran zapatero suero y miada más

2. Niñas hermosa cinco es poco para mí

N. Gran zapatero cuanto quiere usted

2. Un brito y narba más

al decir esto el zapatero, corre hacia las niñas y esta huye en todas direcciones para librarse del zapatero hasta que este logra tomar alguna con lo que termina el juego.

El corderito - Consiste este juego en la manera siguiente acompañado con canto, varias niñas tomadas de la mano y formando rueda, alrededor de otra que está en el centro y que representa el corderito, chutar lo siguiente dando vueltas:

punto 2 - b -

Leaño (Catamarca) Escuela N. 61

Director: Amalio Borrea

Narrador: " " director

Edad 35 años

La conocen otras personas? si -



En 1907, fui trasladado a la dirección de la escuela N. 7, ubicada en la población de Ampolla y al poco tiempo de mi llegada, se me refirió la existencia de un templo indio en la misma población - efectivamente, a orillas de un riacho y en una gran piedra algo entrada, se ven figuras de animales, serpientes, caras, etc. y un poco más río arriba, morteros fabricados en las piedras del mismo río. Esto me sugirió la idea que en tiempos lejanos, los indios bajaban de las sierras a dar gracias a sus Dioses en el citado templo, pues otra cosa no puede haberlo sido, por las buenas cosechas que obtenían del suelo Ampollano y que indudablemente consistía en mistol y algarroba dado los árboles que dan estos frutos y que pueblan las cercanías del templo incaico, hoy conocido con el nombre de pedras pintadas



punto c.

León (Catamarca) Brevela 69.
 Director - Amalio Corvea
 Narrador - María J. Vian Jerez
 Edad del narrador - 30 años

Fábula

Refiere el narrador que en cierta pobla-
 ción, vivía un individuo nato al extre-
 mo, pero que a pesar de su defecto
 físico, era bastante religioso, siendo
 en llegar a la Iglesia del pueblo, to-
 da vez que llamaban las campanas
 y que tan solo iba a gusto la misa, si
 estaba al par del sacerdote lugar que
 siempre lograba ocupar. En cierta oca-
 sión terminada la misa, el sacerdote, ha-
 bló pocas palabras a los asistentes y como
 estos eran muchos y el cura habló en voz
 baja, los de atrás no oyeron las palabras
 del Sr. cura, por lo que algunos rogaron
 al Sr. de la poca nariz les refiriera lo
 dicho por el Sr. cura. El de poca nariz
 les dijo que el Sr. culo dijo: me hizo un
 preño Magallanes quiere comprar un
 macho bovino con nueve lomos. y como
 esto era imposible los curiosos tuvieron
 que averiguar a otras personas las
 que desdraman las palabras del nato
 así. El Sr. cura dijo: Sigifredo Maga-
 llanes quiere comprar un macho bo-
 vino con Noemí lobo - lo que dio ocasión
 a buenas carcajadas, comparando lo di-
 cho por el Sr. nato.

punto e-

Lcaño. (batamorca) Escuela N.º 61

Director. Amalio Correa

Nombre del navador - Jose Gil Quiroga

Edad " " 50 años

Se conocen otras personas? si-



1- maci antes que mi madre, tomé leche antes que mi padre, maté la cuarta parte del mundo y destrinché a mi abuela -

Respuesta. Cain que mató a Abel, siendo la tierra abuela de Cain, destrinchaba a esta al ararla para sembrar.

2- ojos como de ribera, astas como de cabra y cogote como de toro -

R. La langosta.

3- Anda y veni, y si no veni que serai de mi

R. La respiracion

4- Dentro de aquel monte apeso corté a un palo la cabeza iniquidades habló

R. La guitarra

5- entra al agua y no se moja, sale al suelo y no se ensucia

R. Los sombra.

6- Tiene al agua y no bebe agua, va al campo y no corre

R. El conejo.

7- En aquel rodito blanco tengo un tozito colorao, cuando lo trocan sale balando.

R. El fuego.

8- mi madre tiene la cadera, mi padre tiene la costilla y cuando la trocan le hace cosquilla

R. La guitarra

9- cuando chiquito negrito, cuando grandecito verdicito, cuando más grande coloradito

R. El aji.

10- cuando chiquito grandecito, cuando grandecito chiquito -

R. El ombligo o pupo.

11- ramadón, ramadón casa sin borcón

R. El cielo.

12- En blanco pñales naci, en verde me crié, así fue mi desgracia que en amarillo quedé

R. La naranja.

punto e - Ceño (Batamarca) Seuela N.º 61 -
 Director - Amalio Correa -
 Nombre del narrador - Victorino Luaredo
 Edad " " 80 años
 ¿Se conocen otras personas? si -



- 1- Fui por un caminito topé un viejito le pegué un soplichito y quedo dormidito
 R. El champi.
- 2- rasgue buche y torce oreja
 R. La guitarra
- 3- amonaco un ranchito con cuatro horconcitos y un puntalcito
 R. El quirquincho -
- 4- dentro de aquel medito tengo un huinito, dentro del huinito tengo un pelito, todo el pelito chilla el huinito
 R. La bata -
- 5- fui por un caminito encontré una ninita por comer el corazoncito la hice 300 pedacitos.
 R. La Sancha -
- 6- fui por un caminito encontré una ninita, le levanté el vestidito y le toqué la cecita
 R. La sombrilla -
- 7- está a tu lado y no la ves
 R. La oreja -

8- En el limbo soy vendida, si me largan
soy perdida -

R. El aguja -

9- suli y mete a cualquier niña se te
mete

R. El anillo -

10- Andarís andarís por los campos de ale-
ris si hubiera que te haría

R. El pasto -

11- un ciclito verde yoteritas colorao

R. El mistol -

12- en los campos verdequeca y en las casas
colorca

R. El aji -

punto e-

Leaño (Batamarca) Escuela N. 61 -
 Director: Amalio Corca -
 Narrador: Nicolás Vega -
 Edad del narrador - 60 años -
 Da unren otras personas? Si -



1- ahí te mando los 100 carneros, pa que comas con tus 100 amigos, y me mandes los 100 cuartos y los 100 carneros vivos.

R. manda los 100 carneros para que sean castrados y que los testículos coma el castrador y sus amigos que le ayuden en la operación.

2- Levantate santi deu de los brazos caritati que un animal garinitati te volteó el colorin y si no corres con paciencia que se te quemará el bitoque.

R. My tintero dormía y el gato le volteó la luz y si no anda ligero se le quemará la tienda.

3- una varillita lisa que temorisa

R. La sibora -

4- tranco barranco mechones blanco

R. El avestruin

5- estrellas brillante, lucero flamante.

R. El flamante -

6- una yegüita blanca con rindita en la anca

R. El aguja

7- una vaguita osca, colita osca
R. La espuela -

8- toro saj, gil me dicen y asi saj
R. El torongil

9- Abri tu mojado y meteré mi seco.
R. El freno

10. brama como toro y no es toro, relum-
bra como oro y no es oro -
R. El toruero

11- fui por un caminito tencli mi pon-
chito y se lloró de florcitas
R. El naípe

12- entre paredes y paredes, lluvia o no
lluvia siempre está mojada
R. La lengua -

punto e -

Leaño (Bataguanca) Escuela N. 65 -
 Director: Amalio Govea
 Narrador - Antolín Luján
 Edad del narrador - 58 años
 La conocen otras personas? si -



1- Mi madre tiene una sabana que no la puede doblar - mi padre tiene una plata que no la puede cortar y mis hermanos tienen un espejo que no se lo puede mirar -

R. El cielo, las estrellas y el sol -

2- Se abre y se cierra como fusil de guerra, tras aquel monte espeso brama un toro sin pescuero

R. El trueno -

3- fui por un camino y no fuí caminero, fui por una vía y no fuí vía, saqué manjaronas de donde no había

R. El hombre -

4- blanco como la nieve, negro como la noche, habla sin tener boca y camina sin tener pie -

R. La carta -

5- antes que la madre nace el hijo anda por la calle

R. El humo -

6- Que pie que pise la parda petisa

R. La ojota

4. Soy de metal pesado soy de buen instrumen-
to sirvo de males y bienes, soy mas ligero
que el viento

R. La bala.

8. una casita de buen parecer que ni los
carpinteros la pueden hacer, solo Dios
con su infinito poder

R. La cruz.

9. Chiquitri, chiquitri granito de anís

R. Las chispas

10. Una nineta melindrosa que duer-
me en cama de rosa

R. La tortilla.

N.º 3

22

A. punto a.

Leajo (Catamarca) Escuela N.º 65 -
Director: Amalio Correa
Narrador: Regina Kurita
Edad del narrador: 78 años -



- Gloria en el cielo a Dios -
o al niño Dios -

El niño Dios se ha perdido,
La virgen lo anda buscando,
Con el rosario en la mano
Gloria en el cielo a Dios -

Florecita, flor de las flores,
Jardín de mi memoria
Esperanza de la gloria,
Gloria en el cielo a Dios

La virgen se está peinando,
Debajo de una ^{palmera:} lamera - (palmera)
Los cabellos son de oro,
La cinta de primavera -

En el cielo está un pilar,
Cubierto de perlería, (perlería)
Que lo cuida el niño Dios,
Gloria en el cielo a Dios -

Los tres reyes del oriente,
Guiado por una estrella,
Vienen adorar al niño

Gloria en el cielo a Dios

Jesús. Cristo -

Jesús Cristo se ha perdido,
la virgen lo anda buscando,
preguntando a donde han visto
una estrella relumbrando.

Por aquí pasó Señora, tres horas
en un sentido, las campanas
en Belén, tocándole el alba estaban

Un pilar está en el cielo, labrado
de calicanto, que labró nuestro Señor
para el Espíritu Santo -

N.º 3,

23

A. punto a-

Caño. Catamarca. Escuela N.º 69-

Director: Amalio Bonca

Narrador: Rosario Vergara

Edad del narrador 85 años



La Juarista (samba)

Anda dile a mi comadre
que me preste su corral,
para encerrar un juarista,
que se me fue con moral

Anda dile a mi comadre
que me preste su boxal,
para emboralar un juarista,
que se me ido con moral

Anda dile a mi comadre
que me preste el maneador,
para maniar un juarista,
que se me hecho sociador

N.º 3

A. punto a. prosas populares o relaciones.

Lcaño. Catamarca. Escuela N.º 61
Director: Amalio Correa.
Narrador: Pedro Soria
Edad del narrador. 68 años



1. En el campo hay un yuyito
que se llama las salchichas,
por que venis punitando
muchacho rongo y manincho
2. Cuanta cuando te queriba,
andaba en un burro blanco,
cuera que no te quierro
de vicio va a veriar fanca -
3. En la cima de aquel cerro
maté un toro de un silbido,
y si no me quisieren creer
agui les traigo el libillo
4. Arriba de aquel cerro
está un chivo nabin,
creyendo que era mi suegro,
le pedi la bendición
5. Cada vez que considero
que tengo un amor ingrato,
no se como no me doy
contra un colchón y me mato

6. Santiaguero sus señores,
yo no niego mi nación,
en la copa de mi sombrero
traigo chañar y mistol

7. El árbol para el invierno
todas sus hojas derrama,
así se acaban los gustos
de la noche a la mañana

8. Mañana cuando me vaya
lo que te pido bien mío,
no vas a tomar agua
en la fuente del olvido.

9. Mi madre me dio una roba
porque robé un cordónito,
mi madre deme otra roba
le traeré el compañero

10. Me siento en un plan de un bajo,
a cantar este requimento,
como si soplara el viento
hago trillar los pastos,
con oro par y bastos

A. punto a. poesías populares o relaciones

Lugar - batamarca - Escuela N.º 67 -
 Director - Amalio Correa
 Narrador - Casimiro Talloir
 Edad - 90 años



Relaciones

Al silencio pido atención
 Señores me dan permiso, para echar una
relación

relación es la que tienen dos amigos,
 cuando va a ters puerta a valerse,
 con un desaire lo recibe
recibe - un pobre forastero al borde de sufrir
 cuando no tiene plata ^{de oro},
 le dan por el sombbrero
sombbrero - es lo que hace un joven artesano,
 preparando el aro
 para jugar a la sortija -
sortija - es la que hace un pobre desabi-
 gado, cuando che un agua fría y
 amanece engarrotado
engarrotado - se engarrotan los couderos en el
 rigor de las heladas
heladas - es un agua fría, con que van a
 tomar mate -
mate - es una huerta de pepinos y tomates, en donde
 el enfermo toma purga y el médico lo pone en cura
cura - es el que dice misa en el altar y prepara
 los moros, en la puerta de la Iglesia, para
 irlos a casar.

casaca - cara de gavilán y león que hace presas
presa - es la de una gallina, que entre
tanto comilonas, todos quedan muertos
de hambre

hambre - es una sed de amor insaciable,
de dos amantes, que cuando no se pue-
den hablar sin verse es igual

igual - son los matrimonios morenos, que
por mas que se laven la cara, siem-
pre son overo.

overo - son los porotos que se venden
en Buenos Aires, todos chicos y grandes
grandes - son los grandes diablos que
vestan en los infiernos, ellos son los uni-
cos que se alegran, cuando se cam-
bian gobiernos.

A. punto a. poesías o relaciones

Lcaño - Catamarca - Escuela N.º 61
 Director: Amalio Corvea -
 Narrador: Francisco Olmedo
 Edad del narrador 63 años

- 1- En la puerta de mi casa
 tengo una silla dorada,
 para que se quite mi negro
 el de la cinta morada -
- 2- En el campo hay un yuyito
 que se llama cabimoté,
 las muchachas no me quieren,
 por que no tengo bigotes
- 3- Ayer tarde mariandón,
 no me distes chicharón,
 cuando camie el chivo negro
 no te dar el corazón
- 4- Cuando me dieron las nuevas,
 de que ya no me queritas,
 así quedó el corazón
 lo mismo que lo tenía
- 5- mañana cuando se vaya,
 le tope un aire pio,
 no le eche la culpa al aire
 eso son suspiros míos

N 39

A. punto b-

27

Leaño (Batamarca) Escuela N.º 61.
Director Amalio Correa
Narrador - Leovino Gimenez.
Edad del narrador 60 años
La conocen otras personas? si



Vidalita

Aquí les voy a contar
la vidalita del carnaval,
vamos al campo a llorar,
porque en el centro me quieren privar,
río del valle,
campo las flores,
en El Balde tan lindo y mejor

Pobrecito los riajanos
preguntan y quieren saber,
si se ha privado el amor
para dejar de guerrear.

N. 3.

28

A. punto b.

Señor (Catamarca) Escuela N. 65 -
Director: Amalio Correa
Narrador: Manuel Haya
Edad del narrador: 60 años.

Canto



Sabido que tu te casaras
que consuelo para mi,
sabido que has dado el sí,
venga la muerte por mí.

Cuando a vos te esten llevando
tu madrina y tu padrino,
amí me estarán llevando,
en el hombro cuatro amigos

Cuando a vos te esten poniendo
el anillo de amante,
amí me estarán poniendo,
cuatro velas por delante

Cuando vos estes durmiendo
en tu cama de timera,
yo también estaré durmiendo,
en mi triste sepultura

el día que tu naciste
ese día muero yo,
aros te llevan al templo,
y te acompaña la gente

amí me acompañaban
cuatro velas solamente

A punto e-

Teaño. (Batamarca) Escuela N. 68.
 Director Amalio Correa
 Narrador. director
 Edad del narrador - 35 años
 La cmo en otras personas? si

Canto infantil

En las orillas de un río,
 sentada estaba,
 una doncella,
 bordando pañito de oro
 2 { para la reina } 2

En medio de il bordado
 2 { le falta seda,
 de que color es la seda,
 2 { azul y blanca

2 { Pasó un vendedor de seda,
 2 { quien compra seda:
 de tres hermanas que somos,
 una es casada,
 otra es soltera,
 y yo por mayor desgracia,
 2 { soy jardinera

N.º 3,

30

A. punto c.

Ucaño. Catamarca, Escuela N.º 68 -
Director Amalio Correa
Narrador - director
Edad - 35 años
¿La conocen otras personas? Si -

¡Duermete niño!



Niño que duermes,
En cuna de flores,
Niño despierta,
Al beso de amor

Duermete niño,
Que tengo que hacer,
Lavar los pañales
Y sentarme a coser

Duermete niño mío,
Eres palomas materí,
Duerme, duerme que hace frío,
Si duermes te las daré

Palomas en nuestro nido,
Que tranquilas puedes ir,
Mi niño se ha dormido,
Todo era por reír -

N. H.



punto a.

Meaño. Catamarca. Escuela N. 61

Director: Amalio Correa

Narrador: Felipa de Barrano

Edad del narrador 70 años

Se conocen otras personas? Si -

Para el costado - Hacer hervir 3 cogollos tiernos de jarilla, con mucha sal, y de esta agua tomar a pasto. En la parte que se siente el dolor o puntada aplotar la penca de aguila polvoreada con azufre -

Para la tos convulsa - Tomar a pasto el agua de mistol o chañar, una vez hervida estas frutas -

La mordidura de vibora - La penca del guimil aplicada a la herida extrae el veneno y basta. El excremento humano fresco (llamado vulgarmente cera de trigo) es caustico y quierne el veneno desado por las vibras, un emplasto es suficiente -

Para la disinteria - La leche de cabra, hervida con piedritas blancas, alonidori de trigo y yerba. Buena es suficiente para sanar de esta enfermedad, despues de tres dias de tomarla -

Para los divinos - Un emplasto de leche de cabra malva molida y cominos, es un madurativo eficaz